

HOLY SEE PRESS OFFICE  
OFICINA DE PRENSA DE LA SANTA SEDE



BUREAU DE PRESSE DU SAINT-SIEGE  
PRESSEAMT DES HEILIGEN STUHLS

# BOLLETTINO

SALA STAMPA DELLA SANTA SEDE

N. 0635

Mercoledì 07.11.2012

Pubblicazione: Immediata

Sommario:

◆ **UDIENZA GENERALE: APPELLO DEL SANTO PADRE PER LA SITUAZIONE IN SIRIA E ANNUNCIO DI UNA MISSIONE SPECIALE AFFIDATA AL CARDINALE ROBERT SARAH**

◆ **UDIENZA GENERALE: APPELLO DEL SANTO PADRE PER LA SITUAZIONE IN SIRIA E ANNUNCIO DI UNA MISSIONE SPECIALE AFFIDATA AL CARDINALE ROBERT SARAH**

UDIENZA GENERALE: APPELLO DEL SANTO PADRE PER LA SITUAZIONE IN SIRIA E ANNUNCIO DI UNA MISSIONE SPECIALE AFFIDATA AL CARDINALE ROBERT SARAH

- APPELLO DEL SANTO PADRE
- TRADUZIONE IN LINGUA ARABA
- TRADUZIONE IN LINGUA FRANCESE
- TRADUZIONE IN LINGUA INGLESE
- TRADUZIONE IN LINGUA SPAGNOLA

*Al termine dell'Udienza Generale di questa mattina, il Santo Padre Benedetto XVI ha rivolto un appello per la situazione di continua violenza in Siria ed ha annunciato di aver affidato una Missione speciale al Cardinale Robert Sarah, Presidente del Pontificio Consiglio "Cor Unum", che da oggi e fino a sabato si trova in Libano per incontrare Pastori e fedeli delle Chiese che sono presenti in Siria; visitare alcuni rifugiati provenienti da tale Paese e presiedere una riunione di coordinamento delle istituzioni caritative cattoliche.*

Queste le parole del Papa:

● **APPELLO DEL SANTO PADRE**

Continuo a seguire con particolare apprensione la tragica situazione di violenza in Siria, dove non cessa il rumore delle armi e aumenta ogni giorno il numero delle vittime e l'immane sofferenza della popolazione, in particolare di quanti hanno dovuto lasciare le loro case. Per manifestare la mia solidarietà e quella di tutta la Chiesa alla popolazione in Siria e la vicinanza spirituale alle comunità cristiane del Paese, era mio desiderio inviare una Delegazione di Padri Sinodali a Damasco. Purtroppo, diverse circostanze e sviluppi non hanno reso possibile l'iniziativa nelle modalità auspicate, e perciò ho deciso di affidare una missione speciale all'Em.mo Cardinale Robert Sarah, Presidente del Pontificio Consiglio *Cor Unum*. Da oggi fino al 10 novembre corrente egli si trova in Libano, dove incontrerà Pastori e Fedeli delle Chiese che sono presenti in Siria; visiterà alcuni rifugiati provenienti da tale Paese e presiederà una riunione di coordinamento delle istituzioni caritative cattoliche, alle quali la Santa Sede ha chiesto un particolare impegno in favore della popolazione siriana, sia dentro che fuori del Paese. Mentre elevo la mia preghiera a Dio, rinnovo l'invito alle parti in conflitto e a quanti hanno a cuore il bene della Siria a non risparmiare alcuno sforzo nella ricerca della pace e a perseguire, attraverso il dialogo, le strade che portano ad una giusta convivenza, in vista di un'adeguata soluzione politica del conflitto. Dobbiamo fare tutto il possibile, perché un giorno potrebbe essere troppo tardi.

[01457-01.02] [Testo originale: Italiano]

● **TRADUZIONE IN LINGUA ARABA**

أَتَابِعُ دَائِمًا بِمَزِيدٍ مِنَ الْقَلْقِ وَضَعِ الْعُنْفِ الْمَأْسُويِّ فِي سُورِيَا، حَيْثُ لَا يَصْمِتُ ضَحيجُ  
الْأَسْلِحَةِ، وَبِزْدَادٍ كُلِّ يَوْمٍ عَدَدُ الضَّحَايَا وَتَزْدَادُ مَعَانَاةُ الشَّعْبِ الْمَهُولَةِ، لَا سِيَّمَا الَّذِينَ  
أُجِرُوا عَلَى تَرْكِ بِيوتِهِمْ. وَلَكِي أَظْهَرَ تَضَامُنِي وَتَضَامُنَ كُلِّ الْكَنِيسَةِ مَعَ جَمِيعِ الشَّعْبِ  
السُّورِيِّ، وَأَيْضًا قُرْبِي الرُّوحِيِّ مِنَ الْجَمَاعَاتِ الْمَسِيحِيَّةِ فِي الدَّوْلَةِ، أُبْدِيَتْ رَغْبَتِي فِي  
إِرْسَالِ بَعْثَةٍ مِنْ آبَاءِ السِّيْنُودِسِ إِلَى دَمَشْقَ . وَلَكِنْ، وَبِكُلِّ آسَفٍ، أَوْضَاعٌ وَتَطَوُّرَاتٌ  
مُخْتَلِفَةٌ حَالَتْ دُونَ تَحْقِيقِ الْمُبَادَرَةِ عَلَى النُّحُو الْمَطْلُوبِ، وَلِهَذَا قَرَّرْتُ أَنْ أَقْوِضَ، فِي  
مُهْمَةٍ خَاصَّةٍ، الْكَارْدِينَالَ رُوبرتو سَارَا، رَئِيسَ الْمَجْلِسِ الْبَابُويِّ "قَلْبٌ وَاحِدٌ" ("كُورْ أُونُوم").  
إِنَّ سِيَادَتَهُ، يَدَايَةَ مِنْ الْيَوْمِ وَحَتَّى الْعَاشِرِ مِنْ نُوْقَمِيرٍ/تَشْرِينِ الثَّانِي الْجَارِي، سَيَكُونُ فِي  
لُبْنَانَ، حَيْثُ سَيَقَابِلُ رُعَاةَ وَمُؤْمِنِينَ الْكِنَائِسِ الْمَتَوَاجِدَةِ فِي سُورِيَا؛ وَسَيَزُورُ بَعْضَ  
اللَّاجِئِينَ الْقَادِمِينَ مِنْ تِلْكَ الدَّوْلَةِ، وَسَيَتَرَأَسُ اجْتِمَاعًا لِلتَّنْسِيقِ بَيْنَ الْمَوْسَسَّاتِ الْخَيْرِيَّةِ  
الْكَاثُولِيكِيَّةِ، وَالَّتِي طَلَبَ مِنْهَا الْكُرْسِيُّ الرَّسُولِيُّ التِّزَامًا خَاصًّا بِالشَّعْبِ السُّورِيِّ، أَيَّانَ كَانَ  
يَدَاخِلُ أَوْ خَارِجَ الدَّوْلَةِ. وَبَيْنَمَا أَرْفَعُ صَلَاتِي إِلَى اللَّهِ، أُجَدِّدُ دَعْوَتِي لِلْأَطْرَافِ الْمُتَصَارِعَةِ،  
وَلِجَمِيعِ الَّذِينَ يَبْتَغُونَ خَيْرَ سُورِيَا، بِأَلَّا يَبْخُلُوا بِالْجُهْدِ فِي الْبَحْثِ عَنِ السَّلَامِ، وَيَأْنُ يَسْلُكُوا،

بِوَأَسِطَةِ الْحِوَارِ، الدُّرُوبَ الَّتِي تَقُودُ إِلَى التَّعَايِشِ الْعَادِلِ، يَهْدَفِ الْوُصُولَ لِحَلِّ سِيَاسِيٍّ  
مَقْبُولٍ لِلصِّرَاعِ. يَجِبُ أَنْ نَقُومَ بِكُلِّ مَا هُوَ مُمَكِّنٌ، لِأَنَّ يَوْمًا وَاحِدًا قَدْ يَكُونُ مُتَأَخِّرًا جَدًّا.

[01457-08.01] [Testo originale: Italiano]

#### • TRADUZIONE IN LINGUA FRANCESE

Je continue à suivre avec une particulière appréhension la tragique situation de violence en Syrie, où ne cesse pas le bruit des armes et où augmentent chaque jour le nombre des victimes et l'effroyable souffrance de la population, en particulier de tous ceux qui ont dû abandonner leurs maisons. Pour manifester ma solidarité et celle de toute l'Église à la population en Syrie et ma proximité spirituelle aux communautés chrétiennes de ce pays, mon désir était d'envoyer une Délégation des Pères Synodaux à Damas. Malheureusement, diverses circonstances et l'évolution de la situation n'ont pas rendu possible l'initiative dans les modalités souhaitées, et par conséquent, j'ai décidé de confier une mission spéciale à Son Éminence le Cardinal Robert Sarah, Président du Conseil pontifical *Cor Unum*. À partir d'aujourd'hui et jusqu'au 10 novembre, il se trouve au Liban, où il rencontrera les pasteurs et les fidèles des Églises, qui sont présentes en Syrie. Il visitera également des réfugiés provenant de ce pays et présidera une réunion de coordination des institutions caritatives catholiques, auxquelles le Saint-Siège a demandé un engagement particulier en faveur de la population syrienne, aussi bien à l'intérieur qu'à l'extérieur de ce pays. Tandis que j'élève ma prière vers Dieu, je renouvelle l'invitation faite aux parties en conflit et à tous ceux qui ont à cœur le bien de la Syrie à ne pas épargner leurs efforts dans la recherche de la paix et à poursuivre, à travers le dialogue, les voies qui conduisent à un vivre-ensemble juste, en vue d'une solution politique adéquate du conflit. Nous devons faire tout notre possible, car un jour il pourrait être trop tard.

[01457-03.01] [Texte original: Italien]

#### • TRADUZIONE IN LINGUA INGLESE

I continue to follow with great concern the tragic situation of violent conflict in Syria, where the fighting has not ceased and each day the toll of victims rises, accompanied by the untold suffering of many civilians, especially those who have been forced to abandon their homes. As a sign of my own solidarity and that of the whole Church for the Syrian people, as well as our spiritual closeness to the Christian communities in that country, I had hoped to send a Delegation of Synod Fathers to Damascus. Unfortunately, due to a variety of circumstances and developments, it was not possible to carry out this initiative as planned, and so I have decided to entrust a special mission to Cardinal Robert Sarah, President of the Pontifical Council *Cor Unum*. From today until 10 November, he will be in Lebanon, where he will meet the Pastors and faithful of the Churches present in Syria. He will visit a number of refugees from that country and will chair a meeting of Catholic charitable agencies to coordinate efforts, as the Holy See has urgently requested, to provide assistance to the Syrian people, within and outside the country. As I make my prayer to God, I renew my invitation to the parties in conflict, and to all those who have the good of Syria at heart, to spare no effort in the search for peace and to pursue through dialogue the path to a just coexistence, in view of a suitable political solution of the conflict. We must do everything that is possible, because one day it may be too late.

[01457-02.01] [Original text: Italian]

#### • TRADUZIONE IN LINGUA SPAGNOLA

Sigo con particular atención la trágica situación de violencia en Siria, donde no se detiene el fragor de las armas, y cada día aumenta el número de las víctimas y el terrible sufrimiento de la población, en particular de cuantos han debido dejar sus casas. Mi deseo era enviar a Damasco una Delegación de Padres Sinodales para manifestar a la población de Siria mi solidaridad, y la de toda la Iglesia, y mi cercanía espiritual a las

comunidades cristianas del País. Lamentablemente, diversas circunstancias y acontecimientos no han hecho posible la iniciativa en el modo deseado, y por tanto he decidido confiar una misión especial al Eminentísimo Cardenal Robert Sarah, Presidente del Consejo Pontificio *Cor Unum*. Desde hoy y hasta el 10 de noviembre próximo estará en el Líbano, para encontrarse con los pastores y fieles de la Iglesia en Siria; visitará algunos refugiados provenientes de dicho País y presidirá una reunión de coordinación con las Instituciones católicas de caridad, a las que la Santa Sede les ha pedido un particular compromiso en favor de la población siria, tanto dentro como fuera del País. Mientras elevo mi oración a Dios, renuevo la invitación a las partes del conflicto y a cuantos desean el bien de Siria a no ahorrar ningún esfuerzo en la búsqueda de la paz y a buscar, por medio del diálogo, los caminos que conducen a una justa convivencia, con el fin de lograr una adecuada solución política del conflicto. Debemos hacer todo lo posible, ya que un día podría ser demasiado tarde.

[01457-04.01] [Texto original: Italiano]

[B0635-XX.02]

---